IB DIPLOMA PROGRAMME
PROGRAMME DU DIPLÔME DU BI
PROGRAMA DEL DIPLOMA DEL BI

TIBETAN A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
TIBÉTAIN A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
TIBETANO A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Monday 10 May 2004 (afternoon)
Lundi 10 mai 2004 (après-midi)
Lunes 10 de mayo de 2004 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

༄༅། །ཁ་ཤམ་གསལ་གང་རུང་གཅིག་གི་གོ་དོན་ལ་འགྲེལ་བརྗོད་རྒྱས་ཙམ་བྲིས།

1(a) གཞན་ཕན་ལྷག་བསམ་ནུས་པ་མ་སྨིན་ཡང་། གཞན་གནོད་གཞི་ལ་གྲུ་ཆོམ་མི་འཛུག་པར།
གཞན་དོན་ཕོད་ཀྱི་རང་དབང་སྒྲུབ་པའི་ཐབ། གཞན་ལ་མ་རེ་རང་གིས་བྱ་དགོས་སྙམ། །།

ལུས་ཀྱི་ལྟེ་ཁྲག་གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་འཕོས། མི་ཚེ་ཕལ་ཆེར་འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་བསྐྱལ།
ཆོས་སྒོར་ཞུགས་ཀྱང་ལས་སྐལ་སྲིད་ལ་བསྐོས། དེ་འདྲའི་ཐ་ཤལ་དེ་ཡི་བསམ་ཚུལ་ལགས།

དབང་དང་མིང་གི་རེ་བ་མ་མཆིས་ཤིང་། ། འདུལ་རྒྱུའི་དགྲ་དང་སྐྱོང་རྒྱུའི་གཉེར་ཡང་མེད།
སྤྲང་འཁྱམས་བདག་ལ་ཆབ་སྲིད་མི་མཁོ་ཡང་། འཇིག་རྟེན་ཞི་བདེ་འདོད་པས་ཚིག་འདི་ཐལ།

ཟམ་གདོང་རིན་པོ་ཆེ།
བདེན་པའི་ཨུ་ཚུགས།

རྩོམ་པ་པོ་འདིས་ ‘ཡང་’ སྒྲ་ནན་གྱིས་བདེ་སྤྱོད་བྱས་པར་དགོས་པ་གང་འདུག་གམ།

ཚིག་བཅད་འདི་དག་གི་ཚིག་དོན་ཤོད།

ཚིག་བཅད་འདི་དག་ཏུ་འགལ་བ་ལྟར་སྣང་བའི་བརྗོད་དོན་ལ་འགྲེལ་བརྗོད་གྱིས།

1(b)

ཁྱད་པར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་ནས་ཉེ་བར་བཟུང་རྒྱལ་བའི་དབང་པོའི་སྐུ་ཡི་ཕྲེང་བ་བཅུ་གསུམ་པའི་བར་གསུམ་ལྡན་དུར་སྒྲིག་འཛིན་པའི་གཟུགས་སུ་སྐུ་ཕྲེང་གསེར་རིའི་ཕྲེང་བ་ལྟར་རིམ་པར་བྱོན་ཏེ་གངས་ལྗོངས་སྐྱེ་འགྲོ་མཐའ་དག་ཆོས་སྲིད་གཉིས་ཀྱི་སྐྱོང་བར་མཛད་པ་མ་ཟད། ཡང་སྔོས་དེང་གི་དུས་འདིར། ཇི་སྐད་དུ།

སངས་རྒྱས་གྲངས་མེད་བྱོན་པས་མ་ཐུལ་པའི། །
མ་རུང་གདུལ་དཀའི་སྙིགས་དུས་འགྲོ་བ་ལ། །
བདེར་གཤེགས་ལམ་བཟང་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་པའི། །
སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །

ཞེས་ཇི་ལྟར་གསུངས་པ་ལྟར། རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་གང་གིས་ཀྱང་འདུལ་བའི་ཡུལ་དུ་མ་གྱུར་པའི་དམུ་རྒོད་གདུལ་དཀར་འགྲོ་བ་ཉམ་ཐག་བ་དམུས་ལང་དམིགས་བུའི་བོར་བ་དང་། བྱིས་པ་འཁྲིག་དགོན་དུ་འཕྲུན་པ་ལྟ་བུ་བདག་ཅག་ལ་ལྷག་པར་དུ་བརྩེ་བའི་འཕགས་མཆོག་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་གང་ཉིད་སྔར་ཡང་མིའི་ཤ་ཚུགས་སུ་རོལ་ཏེ། མདོ་སྨད་ས་ཡི་ཐིག་ལེར་སྐུ་འཁྲུམ་བྲམས་པ་གླིང་དང་འདབ་ཆགས་པར་ཡབ་ཡུམ་རིགས་རུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱུད་དུ་གཟུགས་སྐུ་མཚན་དཔེ་ལང་ཚོགས་རུ་བཞད། མགོན་པོ་གང་གི་ངོ་མཚར་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་མཛད་སྤྱོད་དང་། ལྷག་བླ་དུ་མའི་ལུང་བསྟན་རྗེ་མཐུན་གྱིས་འཕྲུལ་བྲལ་རྒྱལ་བའི་ཡང་སྲིད་དུ་ངེས་པ་བདེ་བླག་ཏུ་བརྙེས་ནས་ཞབས་སེན་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་རི་ཁ་གྲུ་འཛིན་གཉིས་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་གི་མི་འཇིགས་གདོང་ལྔས་བརྟེགས་པའི་གསེར་གྱི་ཁྲི་འཕང་མཐོན་པོར་མངོན་པར་བཀོད། གཞོན་ནུ་ཉིད་ནས་ཕལ་གྱི་སྤྱོད་པ་ལས་རིང་དུ་འདས་པའི་དམ་པའི་རང་རྟགས་གསལ་བར་ངོམ་ཞིང་། མཁས་ཤིང་གྲུབ་པའི་ཡོངས་འཛིན་དུ་མ་རིགས་ཀྱི་ཅོད་པཎ་དུ་བཞེས་ཏེ།

ཟམ་གདོང་རིན་པོ་ཆེ།

མན་ཏལ་བཤད་པ།

རྒྱལ་མཆོག་སྐུ་ཕྲེང་ ༡༩ པ་ཆེན་པོ་སྐུ་འཁྲུང་ཚུལ་དང་དགོས་པ་རྒྱུ་མཚན་སོགས་ལ་འགྲེལ་བཤད་གྱིས།

འདིར་དཔེ་དང་དཔེ་ཅན་གཟུགས་རྒྱན་སོགས་སྙན་ངག་གི་བརྗོད་ཚུལ་ངོས་འཛིན་གྱིས།

བརྗོད་ཚན་འདིར་རྩོམས་པ་པོས་ནན་པོར་བརྗོད་པའི་ནང་དོན་གལ་ཆེ་རྣམས་ཤོད།